



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

- Grippe aviaire

Informations aux voyageurs

- Vogelgrippe

Informationen für Reisende

- Bird flu

Traveller information

- Gripe aviária

Informações para viajantes

www.grippeaviaire.public.lu

■ La grippe aviaire – qu'est-ce que c'est au juste ?

La grippe aviaire est une maladie animale répandue dans le monde entier qui peut affecter toutes les espèces d'oiseaux, qu'il s'agisse d'oiseaux sauvages ou de volailles. Actuellement, c'est la variante H5N1 du virus de la grippe aviaire qui, dans de nombreux pays, surtout en Asie, mais également en Europe et en Afrique, entraîne une mortalité élevée chez les oiseaux et les volailles.

■ La grippe aviaire constitue-t-elle un danger pour l'être humain ?

Si le virus de la grippe aviaire est hautement infectieux pour les oiseaux et les volailles, il ne se transmet que très difficilement à l'être humain.

Des enquêtes approfondies ont révélé que les infections chez l'être humain sont dues à des contacts étroits, prolongés et répétés avec des volailles ou des oiseaux infectés par le virus de la grippe aviaire.

Sur les millions de personnes vivant en contact étroit avec des oiseaux infectés, plus de 200 se sont infectées jusqu'à ce jour ; dans environ la moitié des cas, la maladie a conduit à la mort.

Des cas de maladie ainsi que des cas mortels chez l'être humain sont survenus jusqu'à ce jour dans plusieurs pays qui sont également des destinations touristiques populaires, comme la Chine, la Thaïlande, l'Indonésie, le Vietnam, le Cambodge, mais aussi la Turquie et l'Égypte. Sont par ailleurs également concernés l'Azerbaïdjan, l'Iraq et Djibouti.

Renseignez-vous dès lors pour savoir si votre destination fait partie des pays touchés par la grippe aviaire.

■ Comment la grippe aviaire se transmet-elle à l'être humain ?

Le virus de la grippe aviaire est présent en concentrations élevées dans les excréments et les sécrétions respiratoires (p.ex. la salive) des animaux infectés.

La transmission du virus de l'animal à l'être humain se fait par voie aérienne, par l'inhalation de particules de poussière contaminées, et ce surtout en cas de contacts étroits, prolongés et répétés dans des espaces confinés avec des sécrétions respiratoires ou des excréments d'animaux infectés.

Peut également être à l'origine d'une transmission du virus une hygiène insuffisante des mains après un contact avec des animaux ou des produits de volaille, comme la viande de volaille, les œufs ou les plumes. Dans de rares cas, on présume une transmission due à la consommation de plats de volaille ou d'œufs crus.

■ Quelles précautions doivent prendre les voyageurs se rendant dans les zones touchées ?

- Évitez tout contact avec des volailles vivantes ou mortes et avec des excréments de volailles. Cette mesure vaut également pour les canards domestiques et sauvages apparemment en bonne santé.
- Évitez de vous rendre dans des élevages de volailles, sur des marchés aux oiseaux, dans des zoos ou dans des fermes à l'intérieur des zones touchées par la grippe aviaire.
- Veillez à un lavage fréquent des mains à l'eau et au savon ou à l'aide d'un désinfectant.
- Consommez uniquement des œufs et de la viande de volaille bien cuits.
- Respectez les prescriptions à l'importation actuellement en vigueur et évitez de ramener de votre séjour des oiseaux, de la viande de volaille, des œufs, des plumes, des trophées de chasse ou d'autres produits de volaille.

■ Quels sont les signes de la grippe aviaire chez l'être humain ?

Il peut y avoir suspicion d'une infection humaine par le virus de la grippe aviaire :

- si, pendant votre séjour dans un pays touché, vous avez été en contact avec des volailles vivantes ou mortes

ET

- si, durant les dix jours suivant votre retour, vous présentez les symptômes suivants :

- fièvre supérieure à 38 °C,
- toux,
- difficultés respiratoires,
- maux de gorge et douleurs musculaires.

Dans ce cas, consultez immédiatement un médecin !

Si ces symptômes surviennent pendant le vol de retour, signalez-le immédiatement à un membre de l'équipage pour qu'une prise en charge médicale appropriée soit assurée dès votre arrivée.

■ Vogelgrippe – was genau ist das?

Die Vogelgrippe ist eine weltweit verbreitete Tierkrankheit, die sämtliche Vogelarten, sowohl Wildvögel als auch Geflügel, befallen kann. Zurzeit ist es die Variante H5N1 des Vogelgrippevirus, welche in vielen Ländern, vor allem in Asien, aber auch in Europa und Afrika, zu einer hohen Sterblichkeit bei Vögeln und Geflügel führt.

■ Ist die Vogelgrippe für Menschen gefährlich?

Während das Vogelgrippevirus bei Vögeln und Geflügel hoch ansteckend ist, können sich Menschen nur sehr schwer mit dem Virus infizieren.

Eingehende Untersuchungen ergaben, dass die Infektionen beim Menschen auf enge, lang anhaltende und wiederholte Kontakte mit vom Vogelgrippevirus infiziertem Geflügel oder infizierten Vögeln zurückzuführen sind.

Von den Millionen Menschen, die in engem Kontakt mit infizierten Vögeln leben, haben sich bis heute mehr als 200 Personen infiziert, wobei die Krankheit in rund der Hälfte der Fälle tödlich endete.

Krankheits- sowie Todesfälle bei Menschen sind bislang in einer Reihe von Ländern, die außerdem zu beliebten Reisezielen gehören, aufgetreten: in China, Thailand, Indonesien, im Vietnam, Kambodscha, aber auch in der Türkei und Ägypten. Des Weiteren sind ebenfalls Aserbaidschan, Irak und Dschibuti betroffen.

Informieren Sie sich deshalb, ob Ihr Reiseziel zu den Ländern gehört, die von der Vogelgrippe betroffen sind.

■ Wie kann sich ein Mensch mit der Vogelgrippe anstecken?

Das Vogelgrippevirus befindet sich in hohen Konzentrationen im Kot und in den Atemwegssekreten (z.B. Speichel) der infizierten Tiere.

Die Übertragung des Virus vom Tier auf den Menschen erfolgt über die Luft, durch Einatmen kontaminierter Staubteilchen, und zwar vor allem, wenn es in geschlossenen Räumen zu engen, lang anhaltenden und wiederholten Kontakten mit Atemwegssekreten oder Exkrementen von infizierten Tieren kommt.

Eine Übertragung kann auch durch mangelnde Händehygiene nach Kontakt mit Tieren oder Geflügelprodukten wie Geflügelfleisch, Eier oder Federn erfolgen. In wenigen Fällen wird eine Übertragung durch den Genuss roher Geflügelgerichte oder Eier vermutet.

■ Was sollen Reisende in den betroffenen Gebieten beachten?

- Vermeiden Sie jeglichen Kontakt mit lebendem oder totem Geflügel und mit Geflügelkot. Dies gilt auch für scheinbar gesunde Haus- und Wildenten.
- Besuchen Sie keine Geflügelhaltungen, Vogelmärkte, Zoos oder Bauernhöfe in den von der Vogelgrippe betroffenen Gebieten.
- Waschen Sie sich häufig die Hände mit Wasser und Seife oder Desinfektionsmittel.
- Verzehren Sie nur gut durchgekochtes Geflügelfleisch und Eier.
- Beachten Sie die aktuellen Einführungsbestimmungen und bringen Sie keine Vögel, kein Geflügelfleisch, keine Eier, Federn, Jagdtrophäen oder sonstige Geflügelprodukte von Ihrer Reise mit.

■ Welche Krankheitsanzeichen zeigen Menschen, die an Vogelgrippe erkranken?

Ein Verdacht auf Vogelgrippevirus beim Menschen kann bestehen:

- wenn Sie während Ihrer Reise in einem betroffenen Land Kontakt mit lebendem oder totem Geflügel hatten

UND

- wenn Sie innerhalb der ersten zehn Tage nach Ihrer Rückkehr unter den folgenden Symptomen leiden:

- Fieber über 38 °C,
- Husten,
- Atemnot,
- Hals- und Muskelschmerzen.

Suchen Sie in diesem Fall sofort einen Arzt auf!

Sollten die Symptome während des Rückflugs auftreten, informieren Sie umgehend einen Flugbegleiter. So kann gleich nach Ihrer Ankunft eine angemessene medizinische Versorgung sichergestellt werden.

■ Bird flu – what exactly is it?

Bird flu is a worldwide animal disease which can affect all species of birds, both wild birds and poultry. At present it is the subtype H5N1 of the bird flu virus which leads in many countries, above all in Asia but also in Europe and Africa, to high mortality among birds and poultry.

■ Is bird flu dangerous to humans?

Whilst the bird flu virus is highly infectious to birds and poultry, it is very difficult for humans to be infected by the virus.

In-depth investigation has revealed that the infection of humans is attributable to close, prolonged and repeated contacts with birds or poultry infected by the bird flu virus.

Of the millions of humans who live in close contact with infected birds, to date more than 200 people have been infected, with the disease proving fatal in around fifty per cent of cases.

Cases of disease and death among humans have occurred in a number of countries which are also popular holiday destinations: in China, Thailand, Indonesia, Vietnam and Cambodia, but also in Turkey and Egypt. Further are concerned Azerbaijan, Iraq and Djibouti.

Hence inform yourself whether your destination is among those countries where bird flu has occurred.

■ How can a human be infected by bird flu?

The bird flu virus is to be found in high concentrations in the excrement and respiratory secretions (e.g. saliva) of infected animals.

Transmission of the virus from animals to humans is by air, through breathing in contaminated dust particles, and above all when there is close, prolonged and repeated contact in enclosed spaces with respiratory secretions or excrement from infected animals.

Transmission can also result from inadequate hand hygiene after contact with animals or poultry products such as poultry meat, eggs or feathers. In a few cases, transmission is suspected to have occurred through the consumption of raw poultry dishes or eggs.

■ What should travellers look out for in affected regions?

- Avoid any contact with live or dead poultry and poultry excrement. This also applies to apparently healthy domestic or wild ducks.
- Do not visit poultry farms, bird markets, zoos or farms in regions affected by bird flu.
- Wash your hands frequently with soap and water or disinfectant.
- Only consume thoroughly cooked poultry meat and eggs.
- Heed current import requirements and do not bring any birds, poultry meat, eggs, feathers, hunting trophies or other poultry products back from your journey.

■ What symptoms appear in humans affected by bird flu?

The bird flu virus can be suspected in humans:

- if during your journey in an affected country you were in contact with live or dead poultry

AND

- if within the first ten days after your return you present the following symptoms:

- fever higher than 38°C,
- coughing,
- breathing difficulty,
- neck and muscle pains.

In such cases consult a doctor immediately!

If the symptoms appear during the return flight, inform a flight attendant immediately. This will ensure that the appropriate medical care is available on your arrival.

■ Gripe aviária – Do que se trata exactamente?

A gripe aviária é uma doença dos animais, disseminada a nível mundial, susceptível de infectar diversas espécies de aves, tanto aves selvagens como aves de capoeira. De momento, é a variante H5N1 da gripe aviária que é responsável pela elevada mortalidade de aves selvagens e de aves de capoeira em muitos países, principalmente da Ásia, mas igualmente da Europa e África.

■ É a gripe aviária perigosa para o homem?

Enquanto o vírus da gripe aviária é altamente patogénico para as aves selvagens e aves de capoeira, o homem só se contagiará dificilmente com o vírus.

Investigações profundas revelaram que o contágio do homem resulta de contactos estreitos, duradouros e repetidos com aves selvagens e aves de capoeira infectadas pelo vírus da gripe aviária.

Dos milhões de pessoas que vivem em contacto estreito com aves infectadas, foram contagiadas até hoje mais de 200 pessoas, tendo a doença causado a morte em metade dos casos.

Já se verificaram casos de doença ou morte de pessoas numa série de países que são igualmente destinos turísticos preferidos, tais como: China, Tailândia, Indonésia, Vietname, Camboja, bem como, Turquia e Egipto. Para além disso, também o Azerbaijão, Iraque e Djibuti foram afectados.

Por este motivo, informe-se se o seu destino turístico é um dos países afectados pela gripe aviária.

■ Como se propaga a gripe aviária ao homem?

O vírus da gripe aviária encontra-se em elevada concentração nos excrementos e nas secreções das vias respiratórias (p. ex.: na saliva) dos animais infectados.

A transmissão do vírus do animal ao homem ocorre pelo ar, pela inspiração de partículas de pó contaminadas, em especial, se o homem mantiver um contacto estreito, duradouro e repetido em espaços fechados repleto de secreções das vias respiratórias ou excrementos de animais infectados.

A transmissão pode dar-se igualmente através das mãos, por falta de higiene, após contacto com animais ou produtos avícolas, tais como com carne de aves de capoeira, ovos ou penas. Só num número reduzido de casos é que se estima que a transmissão possa ocorrer pelo consumo de carne de aves crua ou de ovos.

■ O que deve observar o viajante que se desloca às regiões afectadas?

- Evite todo o contacto com aves de capoeira vivas ou mortas e com os seus excrementos. Esta precaução aplica-se igualmente a patos domésticos ou selvagens aparentemente saudáveis.
- Não visite explorações comerciais, mercados de aves, jardins zoológicos ou explorações agrícolas nas regiões afectadas pela gripe aviária.
- Lave com frequência as mãos com água e sabão ou desinfectantes.
- Consuma unicamente carne de aves de capoeira e ovos bem cozinhados.
- Respeite as medidas de importação actuais e não transporte consigo quaisquer aves, carne de aves de capoeira, ovos, penas, troféus de caça ou outros produtos avícolas recolhidos durante a sua viagem.

■ Que sintomas apresentam as pessoas que contraíram a gripe aviária?

Pode subsistir uma suspeita da transmissão do vírus da gripe aviária ao homem:

- se durante a sua viagem à região afectada esteve em contacto com aves de capoeira vivas ou mortas

E

- se, nos dez dias após o seu regresso, sofrer dos seguintes sintomas:

- febre acima dos 38 °C,
- tosse,
- dificuldades respiratórias,
- dores de garganta e dores musculares.

Neste caso, procure imediatamente um médico!

Caso os sintomas se manifestem durante o voo de regresso, informe logo um assistente de voo. Deste modo, à chegada beneficiará imediatamente de cuidados médicos adequados.

Notes / Notizen / Notes / Notas

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Éditeur/Herausgeber/Editor

Ministère de la Santé
Division de la médecine préventive
Villa Louvigny
L-2120 Luxembourg
Tél. : 478-5650

Juin/Juni/June/Junho 2006